Porównanie tłumaczeń Jana 1:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ja zobaczyłem, i zaświadczyłem, że Ten jest ― Syn ― Boga. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ja widziałem i zaświadczyłem że Ten jest Syn Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja zobaczyłem i poświadczam, że Ten jest Synem Boga.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja zobaczyłem, i zaświadczyłem\*, że ten jest Syn Boga. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ja widziałem i zaświadczyłem że Ten jest Syn Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja to widziałem i potwierdzam, że właśnie On jest Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja *to* widziałem i świadczyłem, że on jest Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam widział i świadczył, że ten jest Syn Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam widział i dałem świadectwo, że ten jest Syn Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja to ujrzałem i daję świadectwo, że On jest Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja widziałem to i złożyłem świadectwo, że ten jest Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja to zobaczyłem i daję świadectwo, że On jest Synem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zobaczyłem to, więc poświadczam: On jest Synem Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja to widzę i oświadczam: On jest Synem Boga!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widziałem to i poświadczam, że on jest Synem Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, ja to ujrzałem i oświadczam, że On jest Synem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так я побачив і засвідчив, що він і є Божим Сином. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja od przedtem widzę i od przedtem zaświadczam że ten właśnie jakościowo jest wiadomy syn wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc ja zobaczyłem oraz zaświadczam, że ten jest Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I widziałem, i zaświadczyłem, że to jest Syn Boży". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja to widziałem, i złożyłem świadectwo, że ten jest synem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widziałem to i dlatego oświadczam, że On jest Synem Boga! |

1. 1) Synem Boga, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, P 66 (200) P 75 א ; wybranym Boga, ὁ εκλεκτος τοῦ θεοῦ, P 5 (III) א ; por. <x>290 42:1</x> w G; w sl; <x>500 1:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens perfectum: ujrzałem, więc wiem; teraz zaświadczam. [↑](#footnote-ref-4)